

*Макаренко И.П.*

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия,*

*Горки, Беларусь*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ЖИВОТНОВОДСТВУ**

Основная задача научной литературы – ясно довести до читателя специальную информацию, что достигается логически обоснованным изложением фактического материала без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций [1, с. 11].

С одной стороны, в работе пишущего всегда присутствует ясность, и главный упор делается на логическую, а не на эмоциональную сторону информации, что избавляет читающего от необходимости установления коннотаций.

С другой стороны, стремительное развитие научной мысли привело к тому, что рост числа терминов опережает рост числа общеупотребительных слов. Наряду с этим все большее количество специальной лексики проникает в общеупотребительный пласт.

Важными свойствами терминов являются специфичность употребления, содержательная точность, дефинированность, независимость от контекста, воспроизводимость в речи [2, с. 29]; причем последний признак дает возможность различать составные термины и сочетания терминов.

Основными требованиями к значению терминов являются следующие: непротиворечивость семантики, однозначность, полноточность, отсутствие синонимов. Основные требования к форме

включают краткость, деривационную способность, инвариантность и мотивированность [2, с. 37].

В текстах, посвященных вопросам животноводства, употребляется большое количество терминов, тщательно отобранных для точной передачи мысли. При этом терминосистема таких текстов имеет свою специфику, которая должна учитываться в процессе обучения студентов переводу.

Термины вышеназванных текстов с точки зрения формы представлены двумя основными группами: **слова** (однословные, моноксемные термины) и **словосочетания** (многословные, полилексемные термины). При этом полилексемные термины составляют 60-80 % от общего количества терминов.

Среди моноксемных терминов выделяются три основных структурных типа: простые (или корневые), например: *forage* ‘грубый корм’, *doe* ‘крольчиха’, *colt* ‘жеребчик’; аффиксальные, например: *drinker* ‘поилка’, *pollinator* ‘опылитель’, *breeding* ‘разведение’; сложные (односложные термины, имеющие в своем составе не менее двух корневых морфем), например: *honeyscomb* ‘соты’, *beehive* ‘улей’, *crossbreed* ‘гибрид’.

Часть моноксемных терминов образует особую группу терминов, позаимствованных из общеупотребительной лексики и практически не изменивших объем значения. Это самый древний пласт в научной лексике животноводческого профиля, он представлен названиями животных, например: *cattle* ‘крупный рогатый скот’, *goat* ‘коза’, *horse* ‘лошадь’ и другие. Как правило, английские и русские понятия, стоящие за этой лексикой, совпадают, поэтому подбор эквивалента при переводе не составляет особой трудности.

Примером семантического терминообразования, влекущего за собой трудности в подборе эквивалента, является расширение значения существовавшего ранее слова, например: *parlour* ‘доильный зал’, *placement* ‘приемка на выращивание молодняка птицы’, *front* ‘грудь и передние лапы’.

Имеется также ряд терминов, позаимствованных из других терминологий с изменением значения, например: *abrasion* ‘истирание, разрушение’ в геологии и ‘ссадина, царапина’ в животноводстве, *maceration* ‘размягчение, размачивание’ в растениеводстве и ‘изнурение, истощение’ в животноводстве и др.

Наиболее распространенными способами морфологического терминообразования являются конверсия и суффиксация. Примеры: *cull* ‘отбраковка’ – *to cull* ‘отбраковывать’; *hay* ‘сено’ – *to hay* ‘заготавливать сено’; *milk* ‘молоко’ – *to milk* ‘доить’ (конверсия); *duckling* ‘утенок’; *gosling* ‘гусенок’; *grazier* ‘животновод, выращивающий скот на подножном корме’, *handler* ‘человек, ухаживающий за лошадей’ (суффиксация).

Представлены также примеры усечения (*veterinarian* – *vet* ‘ветеринар’; *chicken* – *chick* ‘цыпленок’; *laboratory* – *lab* ‘лаборатория’) и префиксации (*to dishorn* ‘удалять рога’; *to disinfect* ‘дезинфицировать’).

К факторам, усложняющим перевод монологических терминов, можно отнести такие негативные явления, как многозначность (например: *rack* ‘стая’; ‘стадо’; ‘выводок’; ‘сезонная выработка мясных и рыбных консервов’; ‘овцы, получаемые пастухом в виде натуральной оплаты за его работу’; *egg* ‘яйцо’; ‘яйцеклетка’; ‘икринка’; *fowl* ‘домашняя птица’; ‘курица’; ‘дичь’; *housing* ‘стойловое содержание скота’; ‘попона’); омонимия (*span* ‘парная упряжка’; ‘интервал, период’; *grig* ‘речной угорь’; ‘кузнечик’); синонимия (*ailment* – *disease* ‘болезнь’; *to chomp* – *to chew* ‘жевать’); вариантность форм терминов (*oestrus* – *estrus* – *estrum* – *estruation* ‘течка, половая охота’; *foetus* – *fetus* ‘плод’); наличие ложноориентирующих терминов (*diet* ‘рацион’; *principle* ‘действующее начало лекарственного вещества’; *operation* ‘хозяйство’); необходимость переосмысления общеупотребительных слов, ставших терминами в текстах по животноводству (*frog* ‘стрелка копыта’; *fog* ‘отава, подрост’; *fold* ‘овчарня’; *going* ‘стельная’).

Полилексемные термины имеют номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих их элементов.

Наиболее распространенными являются двухкомпонентные атрибутивные словосочетания NN (*beef cattle* ‘мясной скот’ *feed additive* ‘кормовая добавка’) и AN (*gastric juice* ‘желудочный сок’, *daily gain* ‘суточный прирост’). Менее употребительными являются словосочетания VingN (*circulating antibody* ‘циркулирующее антитело’) и VedN (*stunned animal* ‘оглушенное животное’).

Основные затруднения при переводе полилексемных терминов связаны с тем, что во многих случаях требуется применять либо прием опущения (например: *calorie content* ‘калорийность’; *animal husbandry* ‘животноводство’), либо прием дополнения (например: *renneting acidity* ‘кислотность сычужного свертывания молока’; *range-cow-and-calf operator* ‘владелец ранчо, выращивающий на подсосе молодняк для откорма’).

Нередко требуется переосмысление общелитературного слова, ставшего компонентом полилексемного термина, например, *dry-matter disappearance* ‘перевариваемость сухого вещества’.

С учетом вышесказанного, можно сделать вывод о том, что при введении и закреплении лексического материала необходимо приучать студентов видеть различные значения слов и словосочетаний, характерные для языка литературы по животноводству, и делать упор на явления, которые специфичны для данных текстов и являются причиной стандартных ошибок при переводе.

## Литература

1. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. — Мн.: ООО «Попурри», 1997. — 608 с.

2. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. — 304 с.